

أسلوب المؤلفة في الشعر سؤال في حدود الذاكرة  
لأحلام مستغامي (تحليل نظرية جينوكريتيك إيلين شولتر)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

رئيس نور بين

رقم الطالب : ١٦١١٠٠٣٦

قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب وعلوم الثقافة

بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية

جوكرتا

٢٠٢٢

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rois Nur Bayin  
NIM : 16110036  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul: أسلوب المؤلف في الشعر سؤال في حدود الذاكرة

(تحليل نظرية جينوكريتيك إيلين شولتر) adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri, bukan dari hasil plagiasi dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
Yogyakarta, 05 Agustus 2022  
Yang menyatakan,



Rois Nur Bayin

16110036



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1535/Un.02/DA/PP.00.9/08/2022

Tugas Akhir dengan judul : أسلوب المؤلف في الشعر سؤال في حدود الذاكرة  
لأحلام مستغانمي (تحليل نظرية جينوكريتيك إيلين شولتر)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ROIS NUR BAYIN  
Nomor Induk Mahasiswa : 16110036  
Telah diujikan pada : Senin, 08 Agustus 2022  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.  
SIGNED

Valid ID: 6302cb5e4f382



Penguji I  
Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 62ffb4daa7e40



Penguji II  
Dr. Moh. Wakhid Hidayat, S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 6302bb5b265f3



Yogyakarta, 08 Agustus 2022  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Dr. Muhammad Wildan, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 63032c211f29c

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag., M.Si.  
Dosen Jurusan Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta

### NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Rois Nur Bayin

Lamp : 1 (satu) eksemplar

Kpd Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Rois Nur Bayin  
NIM : 16110036  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul : أسلوب المؤلف في الشعر سؤال في حدود الذاكرة

لأحلام مستغامي (تحليل نظرية جينوكريتيك إيلين شولتر)

dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang *munaqasyah*. Untuk itu saya ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 05 Agustus 2022  
Dosen Pembimbing,



Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag., M.Si.  
NIP 19710612 200312 2 001

## الشعار

إذا كان فن الحياة هو فن عدم المخاطرة،  
فإن النجاح ينتمي إلى الرداءة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الإهداء

أهدي هذا البحث إلى أمي المحبوبة باسري

أحبها دون مصب الختام

أحبها فراغا وزحاما

أحبها سعادة والآما

أحبها ومازلت أحبها حتى يوم القيام

وأهدي هذا البحث إلى أبي المحبوب هاريونو

أحبه بكل ودود

أحبه بكل خلود

أحبها ومازلت أحبها حتى يوم الموعود

## Abstrak

Penelitian ini fokus pada gaya pengarang perempuan dalam Puisi *Sual Fi Hududi Dhakirah* karya Ahlam Mosteghanemi. Puisi ini berisi kenangan tentang citra dan pengalaman perempuan baik sebagai karakter dalam karya sastra maupun sebagai subjek sejarah. Tujuan penelitian ini adalah pertama, untuk mendeskripsikan gaya pengarang perempuan dari segi bahasa yaitu bahasa tersurat, bahasa tersirat, ekspresi tubuh dan unsur multivokal dalam puisi tersebut, kedua untuk mendeskripsikan gaya pengarang perempuan dari segi budaya.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode deskriptif analisis, yaitu dengan mendeskripsikan dan menganalisis bahasa dan budaya perempuan dalam Puisi *Sual Fi Hududi Dhakirah* karya Ahlam Mosteghanemi. Metode ini dimulai dari mencari data primer maupun referensi pendukung, kemudian mendeskripsikan dan menganalisisnya. Data primer yaitu puisi itu sendiri sedangkan referensi pendukung yaitu kamus, buku dan literatur lainnya yang berkaitan dengan topik penelitian. Adapun teori yang dipakai adalah Teori Ginokritik Elaine Showalter yang merupakan jenis kritik sastra feminis bagi sastra dari perempuan, oleh perempuan dan untuk perempuan.

Penelitian ini mengantarkan peneliti sampai pada tiga kesimpulan yaitu, (1) Aspek bahasa tersirat lebih dominan dibanding dengan tiga aspek lainnya, (2) Citra dan pengalaman perempuan dituliskan secara apa adanya, baik penyifatan yang baik maupun yang buruk, atau juga tokoh yang memiliki watak yang bertentangan, seperti karakter biarawati dan pelacur, perempuan dari neraka dan perempuan dari salju, kehinaan dan kehormatan, ibu dan anak, mimpi indah dan mimpi buruk, (3) Atribut bahasa dan budaya yang disematkan pada perempuan cukup beragam, yaitu dengan representasi mata Elsa, kulit cokelat Angela, gaya rambut Kleopatra, keteguhan Jamila, tata rias Velela, kesucian Rabiah, pemberontakan Elektra, kesetiaan Penelope dan misteri Mona Lisa.

**Kata kunci:** Ahlam Mosteghanemi, puisi, teori ginokritik.

## تجريد

يركز هذا البحث على أسلوب المؤلفة في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي. يحتوي هذا الشعر على ذاكرة عن صورة النساء وتجربتها نحو شخصيات في الأعمال الأدبية ونحو مواضيع تاريخية. الغرض من هذا البحث هو أولاً، وصف أسلوب المؤلفة من حيث اللغة، أي اللغة الصريحة واللغة الضمنية والتعبير الجسدي وعنصر متعدد صوتي في ذلك الشعر، وثانياً، لوصف أسلوب المؤلفة من حيث الثقافة.

استخدم الباحث في هذه الدراسة منهجاً تحليلياً وصفيًا، أي من خلال تحليل ووصف لغة النساء وثقافتها في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي. تبدأ هذه الطريقة ببحث عن البيانات الأولية، والمراجع الدعامية، ثم تحليلها ثم تفسيرها. البيانات الأولية هي الشعر نفسه بينما المراجع الدعامية هي القواميس والكتب وغيرها من الأدبيات المتعلقة بمواضيع البحث. النظرية المستخدمة هي نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر (Elaine Showalter) وهي نوع من النقد الأدبي النسوي للأدب من النساء، ومن قبل النساء ولأجل النساء.

وقد توصل هذا البحث الباحث إلى ثلاثة استنتاجات، هي: (١) اللغة الضمنية مسيطرة على جانب آخر، (٢) صور النساء وتجاربها مكتوبة كما هي، في صفة جيدة وسيئة، وأيضاً شخصيات لها تناقض، مثل راهبة وعاهرة، امرأة من نار وأنتى من ثلج، رذيلة وفضيلة، أم وطفلة، كابوس مزعج وحلم سعيد، (٣) السمات اللغوية والثقافية التي ثبتت للنساء متنوعة، من حيث تمثيل عيون السا، سمرة انجللا، تسريحة كليوبترا، صمود جميلة، تخرج ولادة، عفة رابعة، تمرد الكترا، صبر بينيلوب، وغموض الجوكوندا.

الكلمات الدلالية: أحلام مستغامي، شعر، نظرية جينوكريتيك



## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على نبينا ورسولنا الكريم سيدنا محمد الأمين وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد. هذا الامتنان موجه إلى جميع الأطراف الذين قدموا المساعدة والتشجيع والحماس والتوجيه للباحث أثناء دراسته في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا حتى يتمكن من إكمال هذا البحث.

لن يكتمل هذا البحث دون دعم الأشخاص الذين ساعدوا في كتابته، سواء التشجيع أو التوجيه. مع كل إحساس التواضع، يظهر الباحث عن عميق امتنانه وأعلى تقديره إلى أسماء الشرفاء:

١ - السيد الدكتور محمد ولدان الماجستير بوصفه عميد كلية الآداب وعلوم الثقافة مع هيئة الموظفين فيها.

٢ - السيدة الدكتورة أنيع هرنيتي الماجستير باعتبارها رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها.

٣ - السيد مصطفى الماجستير الذي أصبح معلم الباحث و مرشده الأكاديمي في ستة سنوات ماضية.

٤ - السيدة الدكتورة أنيع أيو كوسوماواتي الماجستير التي قد فرغت أوقاتها لترشد الباحث وأشرفته وشجّعته واقترحته وعلمته علوما كثيرة. لقد كسبت عبارات أبدية على امتنانه.

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان.....
ب.....	إثبات الأصالة.....
ج.....	رسالة الموافقة.....
د.....	صفحة موافقة المشرفة.....
ه.....	الشعار.....
ز.....	الإهداء.....
ح.....	تجريد.....
ط.....	كلمة شكر وتقدير.....
ي.....	محتويات البحث.....
١.....	الباب الأول : مقدمة.....
١.....	أ. خلفية البحث.....
٥.....	ب. تحديد البحث.....
٥.....	ج. أهداف وفوائد البحث.....
٦.....	د. التحقيق المكتبي.....

٥. الإطار النظري ..... ٨
- و. مناهج البحث ..... ١٢
- ز. نظام البحث ..... ١٤
- الباب الثاني : ترجمة حياة أحلام مستغامي ..... ١٥
- أ. سيرة أحلام مستغامي ..... ١٥
- ب. أعمال أحلام مستغامي ..... ١٩
- ج. رأي وتفكير أحلام مستغامي ..... ٢١
- د. الشعر سؤال في حدود الذاكرة ..... ٢٢
- الباب الثالث : لغة النساء وثقافتها في الشعر سؤال في حدود الذاكرة ..... ٢٤
- أ. كتابة النساء ولغتها في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٢٤
١. اللغة الصريحة في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٢٥
٢. اللغة الضمنية في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٣٠
٣. التعبير الجسدي في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٣٥
٤. عنصر متعدد صوتي في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٣٩
- ب. كتابة النساء وثقافتها في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام ..... ٤٣

٤٩.....	الباب الرابع : خاتمة
٤٩.....	أ. الخلاصة
٤٩.....	ب. الاقتراح
٥٠.....	المراجع العربية
٥١.....	المراجع
٥٣.....	الملاحق
٥٤.....	رواية الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

العمل الأدبي هو وسيلة يستخدمه المؤلف لنقل رأي أو فكرته. يمكن تشبيه الأعمال الأدبية كوسيلة جسر يربط به المؤلفون مع قرائهم.<sup>١</sup> من نوع الأعمال الأدبية الذي يتداول في المجتمع هو الشعر أو القصيدة.

الشعر لديه قوة وامتياز في شكله ومعناه العميق. إن التشابك القصير والكثيف للكلمات فيه قادر على حمل المعاني والأفكار والرسائل التي يريد المؤلف نقلها، دون الحاجة إلى الانغماس في تشابك طويل الكلمات.<sup>٢</sup>

يتم الحفاظ على القيمة الجمالية في الشعر على الرغم من أنه يأتي في شكل قصير. أما الشاعر هو حر في اختيار الكلمات التي هي ممتعة وجميلة وفنية وفريدة ولكن في نفس الوقت لا تزال تحمل أفكارا عميقة وتأملات حول حياة الإنسان.<sup>٣</sup>

الأشياء التي ينشرها كاتب الشعر أو الشاعر هي عادة ما تكون في شكل ظواهر موجودة في المجتمع. ومن مشكلة التي سيناقشها الباحث هي قضية النساء في العالم الأدبي. في أكبر عدسة، هناك العديد من المشاكل المتنوعة التي نشأت في العلاقة بين الرجال والنساء في المجتمع. كما هو الحال في الثقافة الشعبية، وخاصة في مجال الأدب، كثير ما يوصف بأن وضع الرجل يتفوق على وضع النساء.<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> Wilson Nadeak, *Tentang Sastra*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2010), hal 5

<sup>٢</sup> Laurence Perrine, *Poetry: Theory And Practice*, (California: Harcourt Brace, 1962), hal 9

<sup>٣</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada

University Press, 2012), hal 25

<sup>٤</sup> Sugihastuti dan Itsna Hadi Saptiawan, *Gender dan Inferioritas Perempuan, Praktik Kritik*

*Sastra Feminis*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hal 81

ومما يؤسف له أن هذه الافتراضات السيئة والقوالب النمطية عن النساء في المجتمع لا تزال تعتبر مشروعاً بالنسبة لها.

أرداً من ذلك هو جمهور الأدباء الذين من الرجال، كرسوا النساء في أعمالهم كشخصيات هامشيات، مضحكات ومبهجات. ليس من غير المؤلف أن لا تكون النساء أكثر من علاقة جنسية في المنتجات الأدبية. لذلك من المهم عندما يقال إن إرث أو نموذج الأعمال الأدبية الأبوية هو استغلال النساء كموضوع للتمييز الجنسية والتواضع والازدراء.<sup>٥</sup>

ولكن مع سريع تطور الحركة النسوية، أي نضال الجماعات النسائية لتحقيق المساواة بين الجنسين، واجهت المؤسسة الأدبية الأبوية تحدياً علنياً من قبل ما يسمى بالأدب النسوي. كما تبينت الشخصية التي ستتم مناقشتها في هذه الدراسة، وهي الشاعرة والروائية الشهيرة من الجزائر، أحلام مستغانمي.

أصبحت دوافع أحلام مستغانمي لتأجيل أجندة نسوية في أعمالها الشعرية على وجه الخصوص واضحة عند النظر إلى ظروف البلد الذي ربيت أحلام مستغانمي في ذلك الوقت. يعني الاستعمار الفرنسي على الجزائر الذي دام ١٣٠ عاماً وتراجعت النساء في جميع أنحاء الجزيرة العربية.<sup>٦</sup>

كانت حالة النساء المتخلفة ناجمة عن الهيمنة الذكورية التي كانت بارزة في ممارسة حياة المجتمع العربي دينياً واقتصادياً وسياسياً واجتماعياً وثقافياً.<sup>٧</sup> وعلى الرغم من أن الإمبريالية والاستعمارية الأوروبية جعلت الأمور أسوأ، إلا أنها ساهمت أيضاً في صعود

<sup>٥</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 2

<sup>٦</sup> H. Wildana Wargadinata dan Laily Fitriani, *Sastra Arab dan Lintas Budaya*, (Malang: UIN

Malang Press, 2008), hal 56

<sup>٧</sup> Yunus Ali Al-Muhdar dan H. Bey Arifin, *Sejarah Kesusastraan Arab*, (Surabaya: Bina Ilmu,

1983), hal 114

وتنوير النساء العربية، وذلك أساسا من خلال نقل المعرفة واتجاه الحركة النسائية في العالم الغربي.

لا يمكن إنكار أن صعود ووعي النساء العربية كان أحد العوامل الذي دفع بلدانهم إلى الاستقلال عن أغلال المستعمرين الأوروبيين في النصف الثاني من القرن العشرين. ثم بعد ذلك أصبح الطريق والفرص متاحة للنساء العربية بما في ذلك في مناطق شمال أفريقيا للحصول على نفس المنصب الذي يحصل عليه الرجال أكثر انفتاحا.

كانت أحلام مستغانمي نفسها واحدة من عديد الشخصيات التي تمتعن بشمار استقلال النساء وتحررها في بلدهن، من خلال أن تصبح الجيل الأول لمدارس اللغة العربية في الجزائر.<sup>٨</sup> على الرغم من أنها كانت في الواقع أكثر تأثرا بوضع النخبة لعائلتها الذين كانوا كبار الضباط في الحركة المؤيدة للاستقلال.

أصبحت أحلام مستغانمي كرمز لنضال الحركة النسائية الجزائرية ذات دوافع متزايدة. واصلت تعليمها إلى فرنسا، حيث كانت البلاد واحدة من مراكز الحركة النسوية العالمية. لذلك من الطبيعي أن تشكل وتؤثر على العديد من أعمالها الأدبية في المستقبل.

إن فهم الحركة النسوية الذي قدمته أحلام مستغانمي في كنوز الأدب العربي يظهر بوضوح في كتابها المختارات الثانية الذي نشر في عام ١٩٧٦ بعنوان الكتابة في لحظة عري. كان شعر أو قصيدة واحدة من المختارات التي لفتت انتباه الباحث وحملها للأشياء المادية في هذه الدراسة، بعنوان سؤال في حدود الذاكرة.<sup>٩</sup>

قالت أحلام مستغانمي في إحدى أجزاء شعرها:

" أنت عيون (السا)، وسمرة (انجللا)، وتسريحة (كليوبترا)، وضمود (جميلة)، وتبرج (ولادة)، وعفة (رابعة) وتمرد (الكترا)، وصبر (بينيلوب)، وغموض (الجوكوندا) "

<sup>٨</sup> محمد الطمار، تاريخ الأدب الجزائري، (الجزائر: الشركة الوطنية، ١٩٦٩)، ص ٣٢٠

<sup>٩</sup> أحلام مستغانمي، الكتابة في لحظة عري، (بيروت: دار الأدب، ١٩٧٦)، ص ٣١-٣٢

المقتطف من الشعر يكفي لتوضيح كيف تأثرت أحلام مستغانمي بالثقافة الأوروبية والغربية بشكل عام، وتحديدًا من خلال ذكر شخصياتها النسائية الشهيرة. مثل إلسا التي هي شخصية دنماركية خيالية، أنجيلا التي هي شخصية نسوية سوداء من الولايات المتحدة، ويليدا أجمل شخصية نسائية في ألمانيا، اليكترا البطلة من اليونان، النساء الأكثر ولاء بينيلوب من اليونان والموناليزا من إيطاليا.<sup>١٠</sup>

. ومع ذلك، فإنها لا تزال تدرج شخصيات عربية ومسلمة في أجندها للحملات من أجل خطاب النساء مع الأدب. وذلك من خلال ذكر كليوباترا التي كانت أعظم ملكة في مصر، وجميلة التي كانت شخصية مسلمة من قيرغيزستان التي تركها زوجها للقتال من أجل الاتحاد السوفيتي في الحرب العالمية الثانية، وراعبة التي كانت نساء مقدسة في الثقافة الإسلامية.

بعد فحص المخطوطة الكاملة للشعر المذكور، قرر الباحث اختيار نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر (Elaine Showalter) للأشياء الرسمية في هذا البحث. تؤكد هذه النظرية على أهمية تجربة النساء لأداة مركزية لالتقاط رسالة العمل.<sup>١١</sup> بالإضافة إلى ذلك، تركز أيضا على النساء نحو المبدعات للعمل بأنفسهن، والنساء نحو الفاعلات الرئيسيات في الأدب والإطار للنساء في تحليل أعمالها الأدبية.

<sup>١٠</sup> Marcia McClintock Folsom, *By Women : An Anthology Of Literature*, (Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company, 1976), hal 17, 58, 194, 260, 410

<sup>١١</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 2



## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية المشاكل المذكورة، يصوغ الباحث الأسئلة التي سيتم استخدامها  
لأساس في إعداد المقترحات، وهي:

كيف لغة النساء في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي عند تحليل  
نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر؟

كيف ثقافة النساء في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي عند  
تحليل نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر؟

## ج. أهداف وفوائد البحث

١ - أهداف البحث

الغرض من هذه الدراسة هو وصف لغة النساء وثقافتها في الشعر سؤال في حدود  
الذاكرة لأحلام مستغامي عند تحليل نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر.

٢ - فوائد البحث

أ - الفوائد النظرية

من المتوقع أن يساعد هذا البحث في فهم وتطبيق النظريات الأدبية بين طلبة  
اللغة العربية وآدابها، وخاصة نظرية نسوية.

ب - فوائد عملية

من المتوقع أن ينمي هذا البحث معرفة الطلبة في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية  
الأدب والعلوم الثقافية في دراسة الأدب النسوي.

## د. التحقيق المكتبي

من المهم للباحث إجراء التحقيق المكتبي قبل إجراء البحث. والغرض من ذلك ليس سوى معرفة الدراسات التي تم بحثها من قبل والتي لم يتم بحثها. إن التحقيق المكتبي مفيدة للجمع والحصول على أكبر قدر ممكن من المعلومات المكتوبة ذات صلة بالمشكلة قيد الدراسة.<sup>١٢</sup>

على حد علم الباحث، لم تتم العثور على أي بحث علمي أو منشورات مرتبطة تماما بالشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغانمي باستخدام نظرية جينوكريتيك لإيلين شولتر (Elaine Showalter). ومع ذلك، هناك العديد من الدراسات الأدبية التي لها علاقة بالأشياء المادية والأشياء الرسمية لهذه الدراسة، بما في ذلك ما يلي:

أولاً، البحث الذي كتبه نبيلة غساني (Nabila Ghassani)، طالبة الأدب العربي في جامعة إندونيسيا عام ٢٠١٤ بعنوان موضوع الحب في قصيدتين - حتى أنت وبلا قلب بلا عمر لأحلام مستغانمي. استخدام هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي. ركز هذا البحث على التحليل البنيوي: عناصر التكوين المادي للشعر على شكل طباعة وعلامات ترقيم وتصوير القصيدتين والبنية الداخلية: معنى القصيدة وعاطفتها. الغرض من هذا البحث هو العثور على عنصر الحب لتحديد نوع الحب الموصوف في القصيدتين. ونتيجة لذلك هو تختلف أنواع الحب في القصيدتين وفقاً لعناصر الحب الموجودة في القصيدتين.<sup>١٣</sup>

ثانياً، مقالة في المجلة بعنوان دراسة سوسيونصية في رواية ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي. كتبوا هذه الدراسة فاطمة أكبر زاده (Fatemeh Akbarizadeh) وكوبرا روشان فكر (Kobra Roshan Fekr) و خليل بارفيني (Khalil Parvini) وحسين علي غبادي

Suwardi Endaswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistimologi, Model, Teori, dan Aplikasi*,<sup>١٢</sup>  
(Yogyakarta: CAPS, 2011), hal 43  
Nabila Ghassani, *Tema Cinta dalam Dua Puisi Ahlam Mosteghanemi*, (Depok: Universitas<sup>١٣</sup>  
Indonesia, 2014)

(Hosseinali Ghobadi) ونشرتها جامعة سمنان في عام ٢٠١٤. استخدمت هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي وتبحث في أسلوب الحوار في الرواية على ثلاثة مستويات: الأسلوب التمثيلي، وإدراك حضور الراوي، ووجهة النظر الأيديولوجي. تهدف هذه الدراسة إلى وصف العمل، كان ديمقراطيا ومتعدد الأصوات أو رواية ذات أيديولوجية سائدة وهي أحادية. تظهر النتائج أن هذا عمل أحلام مستغامي يميل إلى أن يكون متعددة الألحان أو لها وجهات نظر عديدة ولم يعد مناجاة أحادية.<sup>١٤</sup>

ثالثا، مقال في المجلة بعنوان صورة حياة سابرينا في رواية Sekuntum Nozomi

السلسلة الأولى بواسطة Marga T (دراسة جينوكريتيك). كتب هذه الدراسة فاطمة لطيف وماريانا لويير (Mariana Lewier) وميرلين روتوماليسي (Merlyn Rutumalessy) ونشرتها جامعة باتيمورا في عام ٢٠٢٠. استخدمت هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي. الغرض من هذه الدراسة هو الكشف عن أربعة جوانب من الرواية، وهي اللغة الصريحة في كتابة النساء، واللغة الضمنية في كتابة النساء، وتعبير الجسد في لغة النساء، وعناصر متعددة البؤر في لغة النساء. تشير نتائج الدراسة إلى أن جوانب اللغة المكتوبة تستخدم بشكل أكبر من الجوانب الأخرى.<sup>١٥</sup>

رابعا، مقال في المجلة بعنوان تحليل جينوكريتيك في الروائية ذرة لديوي دي ليستاري

(Dewi Dee Lestari). كتب هذه الدراسة Christanto Syam و Yola Yuswianti

و Agus Wartiningningsih ونشرتها جامعة Tanjungpura في عام ٢٠١٦. استخدمت هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي. الغرض من هذه الدراسة هو وصف شكل مصدر قوة وجمع النساء، وشكل التعبير عن تجارب النساء، وشكل التعرض لرموز النساء في الرواية

<sup>١٤</sup> Fatemeh Akbarizadeh, Kobra Roshan Fekr, Khalil Parvini, dan Hosseinali Ghobadi, *Studi Sosiologi dalam Novel "Kenangan Tubuh" karya Ahlam Mosteghanemi*, (Semnan: Semnan University, 2014)

<sup>١٥</sup> Fatimah Latif, Mariana Lewier, dan Merlyn Rutumalessy, *Potret Kehidupan Tokoh Sabrina dalam Novel Sekuntum Nozomi Seri 1 Karya Marga T (Kajian Ginokritik)*, (Ambon: Universitas Pattimura, 2020)

ذرة لديوي دي ليستاري. وتشير نتائج الدراسة إلى أن شكل مصدر قوة وجمع النساء المسيطر عليه هو مقاومة الظلم في البيئة المدرسية، الشكل المسيطر للتعبير عن تجارب النساء هو حرية النساء في تحديد اختار حياتها، وشكل عرض رموز النساء هي: (١) شخصية زارة (٢) شخصية عائشة.<sup>١٦</sup>

## ٥. الإطار النظري

في بحثه عن شعر أحلام مستغانمي بعنوان سؤال في حدود الذاكرة، قرر الباحث استخدام نظرية جينوكريتيك.

جينوكريتيك (gynocritic) هو اصطلاح الذي يأتي من الكلمة الفرنسية gynocritique.<sup>١٧</sup> مصطلح يشير إلى نوع من النقد الأدبي الذي يستخدم تجربة النساء لأساس رئيسي لنظريته في تحليل أعمال إبداعات النساء.

تم اقتراح هذه النظرية تجريبية لأول مرة من قبل أكاديمية من الولايات المتحدة تدعى إيلين شولتر (Elaine Showalter) في عام ١٩٧٩ من خلال نشر مقالها العلمية بعنوان نحو شاعرية نسوية (Toward a Feminist Poetics).

جينوكريتيك أو بلغة شولتر هي النساء لمبدعات الأعمال الأدبية، بالإضافة إلى إطار جديد للبحث في الأعمال الأدبية للنساء وكذلك المعاني النصية والتاريخ والموضوعات والأنواع والهياكل الأدبية من قبل النساء الواردة فيها.<sup>١٨</sup>

<sup>١٦</sup> Yola Yuswianti, Christanto Syam, dan Agus Wartiningningsih, *Analisis Ginokritik Novel*

*Partikel Karya Dewi Dee Lestari*, (Pontianak: Universitas Tanjungpura, 2016)

<sup>١٧</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 3

<sup>١٨</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 3

بالإضافة إلى ذلك، يشمل جينوكريتيك أيضا الديناميكية النفسية لإبداع النساء، واللغويات وقضايا اللغة النسائية، والسجل الحافل للمهن الأدبية للنساء بشكل فردي وجماعي، والتاريخ الأدبي، فضلا عن دراسة مؤلفة وأعمالها الخاصة.<sup>١٩</sup>

ظهور جينوكريتيك نفسه هو رد فعل من العالم النسوي على عدم رضاه عن طريقة النقد الأدبي النسوي التقليدي في ترجمة وتفسير الأعمال الأدبية التي كتبتها النساء.

في كتابها نحو شاعرية نسوية، يقسم شولتر النقد الأدبي النسوي إلى نوعين، هما النساء نحو القارئات والنساء نحو الكاتبات. النساء نحو القارئات أو ما تسمى بالنقد الأدبي النسوي التقليدي، تشرح بأن النساء متذوقات في الأعمال الأدبية التي أنشأها الرجال فحسب. تركز النساء نحو القارئات أيضا النقد الأدبي على الصور النمطية للنساء في الأدب، واستغلال الجماهير النسائية والتلاعب بهن، والنساء لعلامات وكذلك في الأنظمة السيميائية.<sup>٢٠</sup>

يبدو النقد الأدبي النسوي التقليدي مؤيدا ويمثل خطاب وأجندة النساء في مجال الأدب، ولكن في الممارسة العملية، النقد النسوي الأدبي التقليدي الذي هو في الواقع مبني في التقاليد وموجه نحو الذكور، تسبب تكرار تحريف للنصوص الأدبية في تحليلها. هذا لأنه لا ينفصل عن نظرية الذكورية هذه لخيال التمييز الجنسي في تحديد الشخصيات النسائية في الأعمال الأدبية.<sup>٢١</sup>

في تناقض صارخ مع النقد الأدبي النسوي التقليدي، فإن جينوكريتيك أو النساء نحو الكاتبات يضعن أنفسهن لنظرية مستقلة وحررة عن أي هيمنة ذكورية في نطاق صياغة النظرية. النساء اللاتي كن في السابق لاعبات مكملات وأدوار جنبا إلى جنب في المجال

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 3 <sup>١٩</sup>

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 5 <sup>٢٠</sup>

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 8 <sup>٢١</sup>

الأدبي فحسب، برزن الآن لنجمات رئيسيات ومبدعات للنظرية نفسها في شكل جينوكريتيك.<sup>٢٢</sup>

برنامج جينوكريتيك هو بناء إطار نسائي لأغراض التحليل الأدبي للنساء، من أجل تطوير نموذج جديد قائم على دراسة تجارب النساء بدلا من تكييف النماذج والنظريات التي ابتكرها الرجال. يبدأ جينوكريتيك من النقطة التي تحرر فيها النساء أنفسهن من الالتزام المطلق بتاريخ الأدب الذكوري، ويتوقفن عن محاولة وضع النساء بين خطوط التقاليد الذكورية، ويركز على رؤية جديدة لعالم ثقافة النساء.<sup>٢٣</sup>

يرتبط جينوكريتيك بالبحوث النسوية في التاريخ والأنثروبولوجيا وعلم النفس وعلم الاجتماع، وكلها أدت إلى فرضيات عن الثقافة النسائية المشتقة، ليس فقط النسويات المكتوبة والمبنية داخليا، ولكن أيضا شغل النساء وتفاعلهن ووعيهن. دراسة عالم الأنثروبولوجيا لثقافة النساء المشتقة في العلاقة بين النساء نحو أم وطفل وأخت وصديقة، في النشاط الجنسي والتكاثر والأفكار حول الجسد، في الطقوس المبكرة وما بعدها، وتنقية الاحتفالات والأساطير والمحرمات.<sup>٢٤</sup>

شرحت شولتر أيضا عن التأكيد على أن جينوكريتيك هو كيان مختلف تماما، مستقل وجديد. ولد جينوكريتيك بعد أن مر بثلاث فترات صراع النساء في مجال الأدب، وهي المؤنث (Feminine) والأنثى (Feminist) والنساء (Female).

في مرحلة المؤنث (١٨٤٠ م - ١٨٨٠ م)، لا تزال المؤلفات النسوية يعانين من الأغلال الأبوية القوية بطريق نشر أعمالهن تحت أسماء مستعارة للذكور. وفي مرحلة الأنثى (١٨٨٠ م - ١٩٢٠ م)، بدأت الكاتبات في استخدام الأدب بشكل صارخ لتمثيل معاناة شعوبهن. كان أبرز العمل في هذه الحقبة هو ظهور المدينة الفاضلة الأمازونية، وهي

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 6 <sup>٢٢</sup>

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 3 <sup>٢٣</sup>

Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 5 <sup>٢٤</sup>

خيال عن المجتمع المثالي والمستقل للنساء الأمريكية. بينما في مرحلة النساء (١٩٢٠ م - حتى الآن)، رفضت النساء النموذجين السابقين وتحولن إلى نساء منفصلات ومستقلات وكاملات على أساس علمهن وتجاربهن الخاصة.<sup>٢٥</sup>

نشأ جينوكريتيك بعد المرحلة الثالثة أو الأخيرة من العملية الطويلة لتحرير النساء، لذلك من دقيق القول أن جينوكريتيك هو نظرية كاملة أو ناضجة للنقد الأدبي للنساء.<sup>٢٦</sup> باستعارة لغة الديمقراطية، فإن جينوكريتيك هو أدب من النساء، من قبل النساء ولأجل النساء.

في المجال التطبيقي، يركز جينوكريتيك على المؤلفات النسوية، أي نحو منتوجات للمعنى النصي وتنقسم نظرية جينوكريتيك إلى أربعة نماذج يمكن استخدامها، وهي (١) كتابة النساء وعلم حياتها، (٢) كتابة النساء ولغتها، (٣) كتابة النساء وعلم نفسها، (٤) وكتابة النساء وثقافتها.<sup>٢٧</sup>

على الرغم من أن الشعر سؤال في حدود الذاكرة (١٩٧٦) لأحلام مستغانمي ظهر ثلاث سنوات قبل النظرية المستخدمة، يرى الباحث أن جينوكريتيك هو أنسب وأصمم الموضوع الرسمي في عملية البحث. وبشكل محدد، سيستخدم الباحث نموذجين من دراسة جينوكريتيك، وهي كتابة النساء ولغتها مع كتابة النساء وثقافتها.

إن نموذج كتابة النساء ولغتها لها أربعة جوانب مشتقة يمكن استخدامها لأدوات تحليل الأعمال الأدبية النسوية، وهي اللغة الصريحة في كتابة النساء، واللغة الضمنية في كتابة النساء، والتعبير الجسدي في لغة النساء، وعنصر متعدد صوتي في لغة النساء.<sup>٢٨</sup> لأجل ذلك، يأمل الباحث في أن يتم استكشاف صور وتجارب النساء وكذلك القيم

<sup>٢٥</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979), hal 10

<sup>٢٦</sup> Sugihastuti dan Itsna Hadi Saptiawan, *Gender dan Inferioritas Perempuan, Praktik Kritik*

*Sastra Feminis*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), hal 99

<sup>٢٧</sup> Elaine Showalter, *Toward a Feminist Poetics*, (London: Virago, 1979)

<sup>٢٨</sup> Norhayati AB Rahman, 2005, *Teori Ginokritik dalam Kritikan Sastera: Suatu Pengenalan*,

..Jurnal Pengajian Melayu Jilid 1, hal 122-136

النسوية في الشعر باستخدام هذه قواعد جينوكريتيك حتى يمكن العثور الرسائل والنية والفكرة والغرض من قبل المؤلفة.

## و. مناهج البحث

استخدم الباحث في هذه الدراسة منهاجا وصفيا وتحليليا، أي من خلال البحث عن عناصر وسمات وخصائص ظاهرة. تبدأ هذه الطريقة من جمع البيانات، ثم تحليل البيانات، ثم تفسيرها.<sup>٢٩</sup> أما بالنسبة لعملية تحليل البيانات في هذه الدراسة فقد اتخذ الباحث الخطوات التالية:

### ١ - أنواع البحث

هذا النوع من البحث هو بحث المكتبة. وهي طريقة البحث التي تتم من خلال دراسة الأدب والكتابات التي ترتبط ارتباطا وثيقا بالمشاكل المطروحة في هذه الدراسة.

### ٢ - مصادر البيانات

في هذه الدراسة، هناك نوعان من مصادر البيانات المستخدمة، وهما مصادر البيانات الأولية والمراجع الدعامية. مصدر البيانات الأولية هو الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغانمي. وأما المراجع الدعامية هي في شكل بيانات مكتوبة، مثل الكتب والمجلات ومقالات الإنترنت وغيرها من المصادر التي تدعم هذا البحث.

### ٣ - طريقة جمع البيانات وتحليلها

<sup>٢٩</sup> Lexy J Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2006),



### أ - طريقة البحث عن البيانات

يبدأ البحث عن البيانات بالبحث عن مصدر البيانات الأولية، وهي الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي من خلال قراءة ودراسة النظريات المتعلقة بالبحث، وكذلك تسجيل البيانات التي تنتمي إلى فئة جينوكريتيك.

### ب - طريقة تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث طريقة التحليل الوصفي النوعي، وهي طريقة تستخدم لإجراء بحثي الذي ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة وغير رقمية من الشخصيات والجهات الفاعلة المرصودة.<sup>٣٠</sup> فيما يلي خطوات تحليل البيانات التي يقوم بها الباحث:

- وصف وتحليل كتابة ولغة النساء عند جينوكريتيك لإيلين شوالتر في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي.

### ج - طريقة عرض البيانات

بعد أن يقوم الباحث بفحص وتحليل كتابة ولغة النساء عند جينوكريتيك لإيلين شوالتر في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي، سيعرض الباحث بيانات نتائج البحث.

## ز. نظام البحث

فيما يلي هو نظام البحث في هذه الدراسة:

- **الباب الأول** هو مقدمة التي تحتوي على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والتحقيق المكتبي، والإطار النظري، ومناهج البحث، ونظام البحث.
- **الباب الثاني** هو ترجمة حياة أحلام مستغامي التي تحتوي على سيرتها، وأعمالها، وتفكيرها، والشعر سؤال في حدود الذاكرة.
- **الباب الثالث** هو البحث الذي يشرح عن كتابة ولغة النساء عند جينوكريتيك لإيلين شوالتر في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي بأربعة جوانب مشتقة وهي اللغة الصريحة، واللغة الضمنية، والتعبير الجسدي، و عنصر متعدد صوتي.
- **الباب الرابع** هو الاختتام الذي عرض استنتاجات نتائج البحث والاقتراح. في نهاية البحث سيتم تقديم بليوغرافيا.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بناء على المناقشة حول لغة النساء وثقافتها عند دراسة جينوكريتيك إيلين شولتر في الشعر سؤال في حدود الذاكرة لأحلام مستغامي، توصل الباحث إلى الاستنتاجات التالية:

(١) اللغة الضمنية مسيطرة على جانب آخر.

(٢) صور النساء وتجاربها مكتوبة كما هي، في صفة جيدة وسيئة، وأيضا شخصيات لها تناقض، مثل راهبة وعاهرة، امرأة من نار وأنثى من ثلج، رذيلة وفضيلة، أم وطفلة، كابوس مزعج وحلم سعيد.

(٣) السمات اللغوية والثقافية التي ثبتت للنساء متنوعة، من حيث تمثيل عيون السا، سمرة الجللا، تسريحة كليوبترا، صمود جميلة، تبرج ولادة، عفة رابعة، تمرد الكترا، صبر بينيلوب، وغموض الجوكوندا.

#### ب. الاقتراح

إن الباحث يقول من صميم قلبه أن هذا البحث بعيد من الكمال والتمام. يحتمل هذا البحث على النقائص والزالت من أي ناحيته ويحتمل أيضا على غياب المغالطة عن انتباه الباحث. فيرجى من كل جوانب وأطراف لأن يجعلوا هذا البحث يسير في سبيل التحسين والتكميل.

## المراجع العربية

- الطمار، محمد. ١٩٦٩. تاريخ الأدب الجزائري. الجزائر: الشركة الوطنية.
- قباني، نزار. ١٩٩٥. على غلاف رواية: ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي. الحوار المتمدن.
- مستغانمي، أحلام. ١٩٧٦. الكتابة في لحظة عربي. بيروت: دار الأدب.
- مستغانمي، أحلام. ١٩٧٣. ذاكرة الجسد. بيروت: دار الأدب.
- مستغانمي، أحلام. ٢٠١٣. نسيان. *COM*. بيروت: دار نوفل.
- نايت سي بها، عزيزة. ٢٠١٧. مقابلة مع الكاتبة أحلام مستغانمي. باريس: فرانس ٢٤.

## المراجع

- Aitmatov, Chingiz. 1958. *Jamila*. Moskow: Pravda.
- Al-Muhdar, Yunus Ali dan Arifin, H. Bey. 1983. *Sejarah Kesusastraan Arab*. Surabaya: Bina Ilmu.
- Belghiti, Karima dan Elbousty, Jonas. 2021. *Ahlam Mosteghanemi: A Writer's Journey of Love for and Devotion to Arabic Literature*. ArabLit Quarterly.
- Chauveau, Michel. 2004. *Cleopatra: Beyond the Myth*. New York: Cornell University Press.
- Davis, Angela Yvonne. 1989. *Angela Davis: An Autobiography*. New York City: International Publishers.
- Endaswara, Suwardi. 2011. *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori, dan Aplikasi*. Yogyakarta: CAPS.
- Folsom, Marcia McClintock. 1976. *By Women: An Anthology Of Literature*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company.
- Khamis, Muhammad Atiyah. 1994. *Penyair Wanita Sufi: Rabiah Al-Adawiyah*. Jakarta: Pustaka Firdaus.
- Kouider, Abbad. 2016. *Cultural Manifestations in Literary Translation from Arabic into English and French: The Case of the English and French Translations of Ahlem Mostaghanemi's novel Thakirat al-Jassad*. Masters thesis. Montreal: Concordia University.
- Marsden, Woods dan Joanna. 2001. *Portrait of the Lady*. London: Princeton University Press.
- M.I, Finley. 1962. *The World of Odysseus*. London: Pelican Books.
- Moleong, Lexy J. 2006. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Nadeak, Wilson. 2010. *Tentang Sastra*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.
- Peck, Harry Thurston. 1965. *Harper's Dictionary of Classical Literature and Antiquities*. New York: Cooper Square Publishers.
- Perrine, Laurence. 1962. *Poetry: Theory and Practice*. California: Harcourt Brace.

- Pradopo, Rachmat Djoko. 2012. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Rahman, Norhayati AB. 2005. Teori Ginokritik dalam Kritikan Sastra: Suatu Pengenalan. *Jurnal Pengajian Melayu* Jilid 15.
- Rahman, Norhayati AB. 2012. *Puitika Sastra Wanita Indonesia dan Malaysia*. Pulau Pinang: University Sains Malaya.
- Roman, Luke dan Roman, Monica. 2010. *Encyclopedia of Greek and Roman Mythology*. Infobase Publishing.
- Rosaldo, Michelle Z. 1974. *Women, Culture, and Society: A Theoretical Overview*. California: Stanford University Press.
- Salhi, Zahia Smail. 2008. *Biographical Encyclopedia of the Modern Middle East and North Africa: Ahlam Mosteghanemi*. HighBeam Research.
- Showalter, Elaine. 1979. *Toward a Feminist Poetics*. The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature and Theory. London: Virago.
- Sugihastuti dan Saptiawan, Itsna Hadi. 2007. *Gender dan Inferioritas Perempuan: Praktik Kritik Sastra Feminis*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Wargadinata, H. Wildana dan Fitriani, Laily. 2008. *Sastra Arab dan Lintas Budaya*. Malang: UIN Malang Press.
- Woolf, Virginia. 1929. *Women and Fiction*. (Essay).
- Yule, George. (1996). *The study of language*. Cambridge University Press.